

ВОЗВРАЩЕНИЕ К ИСТОКАМ ФРАНЦУЗСКОЙ КУЛЬТУРЫ

(М.К. Сабанеева. Художественный язык французского эпоса: опыт филологического синтеза. – Спб.: Изд-во С. – Петерб. ун-та, 2001. – 296с.)

©2003 Т.М. Велла

Воронежский государственный университет

Рецензируемая монография посвящена старофранцузским эпическим текстам, которым отводится особое место в истории литературы и которые послужили источником для изучения исторической лексикологии и грамматики. Эпос Франции не раз был предметом литературоведческого и лингвистического анализа, о чем свидетельствует обширная литература на французском и русском языках, посвященная таким частным вопросам, как: сущность эпического жанра, его основные признаки, идейное содержание и художественная форма отдельных поэм и др.

Тем не менее, публикация монографии М.К. Сабанеевой является значительным событием для филологов, специалистов французской литературы и языковедов. В качестве объекта исследования выступают 10 известных поэм XII-XIII веков, которые подвергаются тщательному комплексному анализу, как концептуальному, так и лингвистическому.

Монография делится на 6 глав. Первая глава посвящена содержательно-концептуальной информации исследуемых эпических поэм. Новаторство автора заключается в тщательном анализе содержательной стороны эпических произведений с целью выявления как общих, так и отличительных черт внутрижанрового единства. Применяемый сопоставительный метод позволяет по-новому взглянуть на отображаемую государственную и политическую ситуацию французского средневековья, центральных эпических героев (Карла Великого, Роланда, Оливье, Гильома, Бернье, Рауля и др.), а также женских образов и язычников. М.К. Сабанеева убедительно показывает существующее многообразие взаимоот-

ношений, характеров и поступков различных героев в сходных ситуациях.

Особого внимания заслуживает параграф, посвященный функциям чисел в эпосе (стр. 71-81). Числа используются не только для подчеркивания подлинности описываемых явлений (численность войск, заложников, даров, королевских советников), но и для создания эффекта значительности. Это наблюдается в ситуациях, когда численность противника гиперболизируется и противопоставляется малочисленности французов. При таком соотношении и поражение французов, и их победа оказываются значительными и героическими.

Большой интерес представляет конец первой главы, в которой автор перечисляет особенности, связанные с дегероизацией эпоса (см. с.81).

Вторая глава посвящена пространственно-временным координатам.

Благодаря четкому подбору фактического материала читатель убеждается в том, что система пространственных координат в поэмах часто нарушается. Что же касается категории времени, то она обычно представлена как статическим временем эпохи, так и событийным временем героев, реальным историческим и исполнительским временем сказителя. В монографии исследуется лишь сюжетное время и языковые средства его выражения. С точки зрения организации сюжетного времени все произведения делятся автором на две группы: с однолинейным развитием сюжета (“Коронование Людовика”, “Паломничество Карла Великого”) и с неоднородным, но однонаправленным развитием сюжета (“Эмери Нарбоннский”, “Песнь об Аспермонте”). В рамках этого деления проводится тщательный анализ ви-

довременных форм глагола, придаточных времени и лексических темпоральных указателей. Рассмотрение в комплексе разнородных средств выражения категории времени позволяет по-новому охарактеризовать статические и динамические фрагменты текста, не упуская из вида такие композиционно-речевые единства, как повествование и описание.

Прямой речи посвящена отдельная глава, которая последовательно представляет способы введения прямой речи, диалоги и монологи. Особое место отводится коллективной речи, которая рассматривается М.К. Сабанеевой с точки зрения типологии речевых актов и участия коллективной речи в сюжетообразовании (см. с. 191-206). Помимо тонких замечаний о функциях коллективной речи в эпосе автор указывает на целый ряд функциональных ограничений хора, что способствует более полному пониманию ситуативной мотивированности коллективной речи.

Четвертая и пятая главы посвящены стилистическим фигурам и повторам. При этом автор подчеркивает вариативность в реализации основных стилистических принципов и приглашает читателя видеть многообразие в единстве.

Наконец, в шестой главе изучается эксплицитное позиционное сказителя. Исследуемый материал позволил автору представить позиции рассказчика в трех планах: контактоустанавливающее речевое, эмоционально-оценочное и в референтной ситуации. При этом М.К. Сабанеева подробно перечисляет приемы речевого поведения сказителя, наглядно иллюстрируя их богатым материалом.

Монография М.К. Сабанеевой заслуживает особого интереса и уважения, поскольку, будучи выполненной в академической традиции, дает целостное представление об эпосе Франции, учитывает общие тенденции в развитии жанра (план содержания и лингвистической формы) и в то же время постоянно останавливается на динамических процессах, которые ведут к многообразию и вариативности.

На наш взгляд, одним из основных достоинств рецензируемой книги являются ее методологические принципы. Онтологиче-

ской составляющей философского основания монографии М.К. Сабанеевой является концепция, которая обеспечивает познание и понимание явления (в данном случае эпического произведения) как развивающегося объекта. При этом на синхронном срезе языка фиксируются нестабильные явления, которые заслуживают большого внимания историка языка.

Книга будет, бесспорно, востребована студентами и аспирантами, преподавателями-практиками и научными работниками различных филологических специальностей. Богатый иллюстративный материал, перевод примеров старофранцузского текста делает монографию доступной широкому кругу читателей.